

## ALGEMENE VOORWAARDEN

### Artikel 1 – Toepasselijkheid van de voorwaarden

- 1.1 Deze voorwaarden gelden voor iedere aanbieding en iedere overeenkomst tussen het vertaalbureau Dutch into English (verder te noemen het vertaalbureau) en een opdrachtgever waarop het vertaalbureau deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, voor zover van deze voorwaarden niet door het vertaalbureau uitdrukkelijk is afgeweken.
- 1.2 De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met het vertaalbureau, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

### Artikel 2 – Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van het vertaalbureau zijn vrijblijvend.
- 2.2 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van het vertaalbureau zijn dertig dagen geldig.
- 2.3 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien het vertaalbureau vóór de opgaaf de volledige te vertalen of te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van het vertaalbureau of – indien geen offerte is uitgebracht – door schriftelijke bevestiging van het vertaalbureau van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.
- 2.4 Indien het vertaalbureau er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is het vertaalbureau gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.
- 2.5 Het vertaalbureau mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan het vertaalbureau heeft gegeven.

### Artikel 3 – Wijziging, intrekking van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is het vertaalbureau gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde research- en voorbereidingswerkzaamheden voor het overige gedeelte.
- 3.3 Indien het vertaalbureau voor de uitvoering van de opdracht op verzoek van de opdrachtgever tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

### Artikel 4 – Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

- 4.1 Het vertaalbureau is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 4.2 Het vertaalbureau zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. Het vertaalbureau zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. Het vertaalbureau is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door zijn medewerkers indien hij aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3 De opdracht wordt uitsluitend uitgevoerd door het vertaalbureau tenzij een uitdrukkelijke toestemming door de opdrachtgever de opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren is verstrekt, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Het vertaalbureau zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.
- 4.4 De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 4.5 Het vertaalbureau staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan het vertaalbureau verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van

welke aard dan ook, indien het vertaalbureau is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

#### Artikel 5 – Intellectueel eigendom

- 5.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, gaan de auteursrechten op door het vertaalbureau vervaardigde vertalingen en andere teksten over op de opdrachtgever op het moment dat deze al zijn financiële en overige verplichtingen jegens het vertaalbureau met betrekking tot de betreffende opdracht volledig is nagekomen.
- 5.2 De opdrachtgever vrijwaart het vertaalbureau tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### Artikel 6 – Ontbinding

Het vertaalbureau is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

#### Artikel 7 – Reclames en geschillen

- 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan het vertaalbureau te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien de klacht gegrond is, zal het vertaalbureau het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien het vertaalbureau redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.
- 7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien het vertaalbureau zulks om hem moverende redenen wenselijk acht. Wijziging door het vertaalbureau van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat het vertaalbureau erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.
- 7.4 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde vertaaloplossingen in twijfel trekt en het vertaalbureau om commentaar vraagt en indien het vertaalbureau vervolgens aannemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is het vertaalbureau gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.
- 7.5 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

#### Artikel 8 – Termijn en tijdstip van levering

- 8.1 Indien de Opdrachtgever geen leveringstermijn heeft vastgesteld en terzake niets is overeengekomen, dan zal het vertaalbureau deze naar redelijkheid zelf vaststellen.
- 8.2 Indien de opdracht wordt gewijzigd heeft het vertaalbureau het recht de leveringstermijn naar redelijkheid te verlengen.
- 8.3 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Het vertaalbureau is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 8.4 Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. Het vertaalbureau is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 8.5 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of modem.
- 8.6 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.
- 8.7 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met het vertaalbureau verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook

zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 9.5 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

#### Artikel 9 – Honorarium en betaling

- 9.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij het vertaalbureau geldend uur- en woordtarief. Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. Het vertaalbureau kan tevens naast zijn honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief in rekening gebracht worden.
- 9.2 De prijs die het vertaalbureau voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.
- 9.3 Het vertaalbureau is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die het vertaalbureau tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan het vertaalbureau bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 9.4 Het honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.
- 9.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 14 dagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 9.6 Ingeval van buitengerechtelijk incassokosten geldt een incassotarief van 15 % over de hoofdsom met rente, met een minimum van € 80,00.

#### Artikel 10 – Aansprakelijkheid: vrijwaring

- 10.1 Het vertaalbureau is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan het vertaalbureau toerekenbare tekortkoming. Het vertaalbureau is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst.
- 10.2 De aansprakelijkheid van het vertaalbureau is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.
- 10.3 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft het vertaalbureau van iedere aansprakelijkheid.
- 10.4 De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 10.5 Het vertaalbureau is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Het vertaalbureau is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen.
- 10.6 De aansprakelijkheid van het vertaalbureau is in alle gevallen gelimiteerd tot een bedrag van € 45.000 per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.
- 10.7 De opdrachtgever is verplicht het vertaalbureau te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van het vertaalbureau bestaat.

#### Artikel 11 – Overmacht

- 11.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop het vertaalbureau geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor het vertaalbureau niet in staat is zijn/ haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.
- 11.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van het vertaalbureau opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door het vertaalbureau niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/ haar op grond van de wet toekomt.

11.3 Indien het vertaalbureau bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn/ haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn/ haar verplichtingen kan voldoen, is het vertaalbureau gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betref het een afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 12 – Toepasselijk recht

12.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en het vertaalbureau is Nederlands recht van toepassing.

12.2 Alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

Dutch into English is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel te Tilburg onder dossiernummer 18084168